

MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI

medzi

splnomocnencom vlády SR pre národnostné menšiny

Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava

a

Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky

Župné námestie 13, 813 11 Bratislava

(spolu ďalej len „strany memoranda“)

Preambula

Strany memoranda prejavili záujem o dlhodobú spoluprácu pri napĺňaní záväzkov Slovenskej republiky v oblasti jazykových práv národnostných menšín v zmysle Európskej charty regionálnych alebo menšinových jazykov, Výkladovej správy k Európskej charte regionálnych alebo menšinových jazykov, Európskeho dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd, Medzinárodného paktu o občianskych a politických právach, Rámcového dohovoru na ochranu národnostných menšín a zákona č.184/1999 Z. z. o používaní jazykov národnostných menšín v znení neskorších predpisov.

Článok 1

Predmet a účel memoranda

1. Strany memoranda sa dohodli na uzatvorení tohto memoranda s cieľom upraviť ich vzájomné práva a povinnosti a ostatné podmienky súvisiace s napĺňaním čl. 9 ods. 3 Európskej charty regionálnych alebo menšinových jazykov, ktorý ustanovuje, že *„Zmluvné strany sa zaväzujú sprístupniť v regionálnych alebo menšinových jazykoch najdôležitejšie vnútroštátne právne predpisy a tie, ktoré sa dotýkajú osôb používajúcich tieto jazyky, ak predmetné texty neboli sprístupnené inak.“*

2. Strany memoranda uzavretím tohto memoranda súhlasia s tým, že budú aktívne spolupracovať s cieľom naplnenia predmetu memoranda, a to najmä s cieľom zabezpečenia

- a) prekladov vybraných právnych noriem do jazykov národnostných menšín, ktorými sú: rómsky, maďarský, rusínsky, ukrajinský, nemecký jazyk (ďalej len „jazyky národnostných menšín“), a ich zverejnenie na portáli Slov-Lex,
- b) prekladov novelizácií vybraných právnych noriem do jazykov národnostných menšín, a ich zverejnenie na portáli Slov-Lex.

Článok 2

Spôsob spolupráce strán memoranda

1. Strany memoranda sa dohodli, že splnomocnenec vlády SR pre národnostné menšiny bude poskytovať odborný dohľad a zabezpečovať odborníkov na preklady vybraných právnych noriem do jazykov národnostných menšín.

2. Strany memoranda sa dohodli, že splnomocnenec vlády SR pre národnostné menšiny bude vecne príslušný orgán pre definovanie tých právnych noriem a ich novelizácií, ktoré budú preložené do jazykov národnostných menšín a následne zverejnené na portáli Slov-Lex.
3. Strany memoranda sa dohodli, že Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky bude zabezpečovať zverejňovanie prekladov vybraných právnych noriem v jazykoch národnostných menšín na portáli Slov-Lex.
4. Strany memoranda sa dohodli, že preklady vybraných právnych noriem a ich novelizácií bude finančne zabezpečovať Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky vždy len v rámci možných limitov schváleného rozpočtu.
5. Strany memoranda sa vzhľadom na možné limity schváleného rozpočtu Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky dohodli vopred odkonzultovať výber a množstvo jednotlivých prekladov, a následne rozhodnúť o realizácii vybraných prekladov.

Článok 3 **Osobitné ustanovenia**

1. Strany memoranda sa dohodli, že písomná forma, ktorá je preferovanou formou ich vzájomnej komunikácie podľa tohto memoranda, je splnená zaslaním elektronickej správy (e-mailu) druhej strane memoranda na e-mailovú adresu uvedenú v nasledujúcom odseku tohto článku.

2. S cieľom zjednodušenia komunikácie a realizácie tohto memoranda si strany memoranda určili kontaktné osoby na operatívnu komunikáciu, ktorými sú:

za Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky:

meno a priezvisko: JUDr. Miloš Matúšek

pracovné zaradenie: riaditeľ odboru Slov-Lex

telefón a e-mail:

za splnomocnenca vlády SR pre národnostné menšiny:

meno a priezvisko: Ing. Zoltán Kovács

pracovné zaradenie: vedúci sekretariátu Úradu splnomocnenca vlády SR pre národnostné menšiny

telefón a e-mail:

Doručením požiadavky kontaktnej osobe sa táto požiadavka považuje za doručenú strane memoranda.

3. Strany memoranda sa zaväzujú vzájomne si písomne oznamovať akékoľvek zmeny v kontaktných údajoch, ako aj v kontaktných osobách do 10 pracovných dní odo dňa, keď táto zmena nastala.

Článok 4

Záverečné ustanovenia

1. Toto memorandum nemá žiadny vplyv na práva a povinnosti strán memoranda vyplývajúce z dohôd s tretími stranami.
2. Strany memoranda sa dohodli, že toto memorandum sa uzatvára na dobu neurčitú.
3. Toto memorandum zaniká písomnou dohodou strán memoranda alebo písomnou výpoveďou ktorejkoľvek strany memoranda bez uvedenia dôvodu s 3-mesačnou výpovednou lehotou, ktorá začína plynúť dňom nasledujúcim po dni, v ktorom bola výpoveď doručená druhej strane memoranda.
4. Toto memorandum nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
5. Strany memoranda uzatvárajú toto memorandum dobrovoľne, na základe svojej slobodnej vôle, s vedomím si záväzkov, ktoré tým na seba preberajú, a vyhlasujú, že sú pripravené ich riadne a včas plniť.
6. Toto memorandum je možné meniť a dopĺňať na základe vzostupne číslovaných dodatkov v písomnej forme na základe súhlasu oboch strán memoranda.
7. Toto memorandum je vyhotovené v piatich (5) rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých po podpísaní splnomocnenec vlády SR pre národnostné menšiny dostane dva (2) rovnopisy a Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky dostane tri (3) rovnopisy.

Podpisy strán memoranda:

Za Ministerstvo spravodlivosti
Slovenskej republiky

V Bratislave

Za splnomocnenca vlády SR
pre národnostné menšiny

V Bratislave

.....
Gábor Gál
minister spravodlivosti
Slovenskej republiky

.....
László Bukovszky
splnomocnenec vlády SR
pre národnostné menšiny